**Pripoved Pavle Cvetko na podlagi pričanja matere Leopolde Vetrih in knjige Batuje**

Babica Pavla mi je s pomočjo knjige Batuje pripovedovala o vojnem času na območju treh vasi; Batuje, Selo in Črniče, ki so medsebojno oddaljene 1 km. Pripoved je slonela na pričanju njene matere, ki se je rodila leta 1905. Babica mi je povedala, da je tudi sama dobila redke informacije o materinem doživljenju vojne, saj ji ni rada govorila o vojni.

Leopolda Vetrih se je rodila v Batujah, kjer je tudi preživela prvo svetovno vojno. Ko se je vojna začela, je imela 9 let. Moji babici je mati povedala, da se spominja obstreljevanja vasi Batuje s strani Italijanov. Blizu vasi Batuje je potekala tudi bojna linija, tako je vojno doživljala iz prve vrste.

Ker je bila mrzla zima, so vojaki konje pasli na travniku v bližini vasi, kar pa je pomenilo, da vaščanom ni ostalo trave za pašnjo njihove živine. Spomladi leta 1915 je prišlo v vas veliko število vojakov iz Soške doline ter si poiskalo bivališče v vasi Batuje, ker so Italijani v tistem času obstreljevali Soško dolino. Vojaki so v vasi ostali le za kratek čas, vas je bila za večino le postojanka.

Ker je v času vojne primanjkovalo hrane, se je cena hrane zelo dražila. Vojaki so začeli krasti kmetom še nezrelo grozdje, ki jim je povzročilo drisko. Ljudje so se zbali, da razsaja bolezen - kolera, vendar je bila driska, le posledica uživanja nezrelega grozdja.

Kljub vojni je življenje v vasi teklo dalje; učitelj, ki so ga poslale avstro-ogrske oblasti je še vedno poučeval, vojaki so zgradili železnico in vodovod. Leta 1916 so Italijani začeli obstreljevati tudi vas Batuje. Vaščani so se skrili v dvorec Zemono, med njimi je bila tudi moja prababica Leopolda. Ko se je fronta premaknila proti Postojni, se je končalo obstreljevanje vasi Batuje. Vaščani so se lahko vrnili v domove, ki pa so bili poškodovani ali porušeni, polja pa neobdelana. Kljub temu da se je vojna še vedno odvijala drugod po svetu, so vaščani začeli počasi postavljati življenje v stanje pred začetkom vojne.

Zbrala Katarina Aneja Cvetko v pogovorih s svojo babico

**Le memorie famigliari di Pavla Cvetko in base alla testimonianza della madre Leopolda Vetrih e il libro Batuje**

La mia nonna Pavla, con l`auito dell' libro Batuje, mi ha parlato del tempo della prima guerra mondiale nei tre vilaggi, che sono distanti tra loro di circa 1 km: Batuje, Selo e Črniče. La narrazione è basata sulla testimonianza di sua madre, Leopolda Vetrih, che era nata nel 1905. Mia nonna mi ha detto, che anche lei aveva poche informazioni sull'esperienza della madre durante la guerra, perché essa non voleva parlare di questo argomento.

Leopolda Vetrih è nata a Batuje, dove ha vissuto durante la prima guerra mondiale. All'inizio degli scontri aveva 9 anni. La madre di mia nonna ha raccontato, che ricorda il bombardamento di Batuje da parte degli Italiani. Vicino al vilaggio c'era anche una linea di difesa, quindi ha vissuto la guerra in prima fila.

Poiche' durante l`inverno faceva freddo, i soldati pascolavano i cavalli sul prato vicino al vilaggio, per cio' non ne è rimasto abbastanza per il bestiame degli abitanti del vilaggio.

Nella primavera del 1915 è arrivato un gran numero di soldati dalla valle dell'Isonzo, cercando rifugio nel villaggio di Batuje. I soldati sono rimasti per un breve periodo.Batuje sono state per la maggior parte solo una roccaforte.

Siccome durante questo periodo il cibo scarseggiava ed era molto costoso, i soldati hanno iniziato a rubare ai contadini l' uva acerba. Per cio' tra di loro si e diffusa la diarrea. Gli abitanti avevano paura, che fosse una malattia – il colera, ma la diarrea era solo la conseguenza del consumo di uva acerba.

Nonostante la guerra, la vita nel villaggio procedeva pittosto normalmente. L`insegnante, inviato dalle autorità Austro-Ungariche, insegnava e i soldati costruivano le ferrovie e acquedotti.

Nel 1916 gli italiani hanno cominciato a bombardare il villaggio di Batuje. Gli abitanti, tra i quali la mia bisnonna Leopolda, si sono nascosti nel palazzo Zemono. Quando il fronte si è spostato verso Postumia, il bombardamento del villaggio è finito. Gli abitanti sono stati in grado di tornare nelle proprie case, ma queste erano danneggiate o distrutte e i campi erano incolti. Nonostante il fatto che la guerra era ancora in corso nelle altre parti del mondo, gli abitanti del villaggio hanno cominciato lentamente a rimettere la vita nello stato abbituale.

*Raccolto da Ana Marija Cvetko dai racconti della nonna Pavla Cvetko*

**Memories of Pavla Cvetko, based on the testimony of Mrs. Leopolda Vetrih and the book Batuje**

The testimony of Pavla Cvetko (made on the basis of the testimony of her mother Leopolda Vetrih and the book Batuje).

With the help of the book Batuja, Pavla Cvetko told about the war time in three villages, Batuje, Selo and Črniče. The distance between them is 1 km. The narration is based on the story of her mother, which was born in 1905. Mrs. Cvetko has told, that she has received poor information about her mother’s experience of war, because Leopolda Vetrih did not like to talk about it.

Leopolda Vetrih was born in Batuje, where she succeeded to survive the World War 1. She was only 9 when the war started. The defence line was near the village, so she experienced the war from the first line. She told Mrs. Cvetko that she remembers the Italian bombardment of the village.

In winter the soldiers pastured their horses on the village’s land, preventing the peasants from pasturing their livestock. In spring 1915 a lot of soldiers from the valley of Soča came to the village in search of shelter, running away from the shooting taking place in the valley. The soldiers did not stay for a long time, for them the village was only an outpost.

Because of the lack of food (its price rose), the soldiers were forced to steal unripened grapes from farmers and got diarrhoea. That triggered great fear, the people thought a disease - cholera started to rage.

The life in the village continued to go on pretty much as usual also in those years. The teacher appointed there by the Austro-Hungarian authorities continued to teach, meanwhile the soldiers built a railway and installed plumbing.

In the year 1916, when the Italians started to bombard Batuje, Leopolda and the rest of the villagers hid in the Zemono mansion. The shooting stopped when the front moved towards Postojna. The villagers could finally go back home, where they found demolished houses and uncultivated land. Regardless of the war continuing in other places of the world, the villagers started to live their life as it was before.

*Collected by Ana Marija Cvetko in talks with her grandmother*